

《双重声音双重语意》

图书基本信息

书名：《双重声音双重语意》

13位ISBN编号：9787505885080

10位ISBN编号：7505885081

出版时间：2009-5

作者：吴新云

页数：238

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《双重声音双重语意》

内容概要

中国女性主义文学批评经过二十年余年的探索，如今已在学界形成相当的影响，但同时也面临着一定的困境。在当前的情形下对中国女性主义文学批评进行反思、梳理十分必要。中国女性主义文学批评是在西方女性主义文学批评的影响下发展起来的，《双重声音双重语意：译介学视角下的中国女性主义文学批评》从译介学的视角对女性主义文学批评在中国的传播和发展进行研究，阐明西方女性主义在中国译介和应用过程中的“原件失真”现象如何反映了中西的文化差异。也就是说，根据译介学的理论，依次从翻译时目标文本的选择、译者的表述、译介后受众的模仿与建构等方面研究女性主义文学批评在中国被引入、被阐释、被接受和应用的过程，审视和阐发东西方交流中信息的传播与变化，挖掘这一过程的文化含义。

《双重声音双重语意：译介学视角下的中国女性主义文学批评》的绪论部分列举了研究的目的和意义、文献综述等研究背景资料。

《双重声音双重语意：译介学视角下的中国女性主义文学批评》的第一部分考察西方女性主义文学批评如何“选择性”地传入中国。西方女性主义文学批评有特定的背景、特征和基本命题，同时又派别林立，在不断发展变化，对其译介的过程也是“筛选”的过程。从时间上看，译介不断增强的开放性显示了中国社会的变革；从译材处理特点看，国人对西方理论有强烈的需求之时亦受制于“中国传统资源”。译介目标文本的选择症候性地呈现了当代女性主义文学批评的接受视野，又在很大程度上影响着国人对西方女性主义文学批评接受的向度。

第二部分评述了女性主义文学批评的译介文本，撷取一些典型的概念、术语作了个案分析。译名的选择和纷争反映了中国的现实、历史及文化对学人思想的影响，显示了中国女性身份认同的两个向度：促进社会的发展或者弱化政治色彩。“女性阅读”、“女性写作”等关键术语的解说同样显示了译介者面对本位与外位冲突的难题。译介者在性别关系的前景预设上指向“双性同体”，在哲学基础和方法论上比较排斥解构主义，这反映了译介者所处的文化环境的信息，同时也在制造中国接受女性主义文学批评的特定倾向和语境。

第三部分探讨了中国批评家借鉴西方女性主义文学批评、建构中国“自己的”女性主义文学批评的情况。中国女性主义文学批评一方面比较自觉而有目的地接受和借用了西方女性主义的重大立场，另一方面也在选择性运用、改造着西方女性主义文学理论。“像与不像”以西方女性主义文学批评作为标准和中心，分析中西批评名同意异的“错位性相似”现象。“同与不同”把中国女性主义文学批评作为一个主体，是要看中国的语境下女性主义文学批评生长的根基和取向。由于总是受到中国现实问题强大的牵制，中国女性主义文学批评具有“双重声音、双重语意”，需要进行深入的话语界定。

结论认为，女性主义文学批评所涉及的问题贯穿了中国的历史现状，也接通了与20世纪80年代以来思想文化界前沿话题的联系，即对中国思想文化的格局和走向的反思和重审。中国问题、西式话语这样的“双重声音、双重语意”正是中国女性主义文学批评的成功之处，使之未来更加多元、开放、有创意。

该课题的主要创新之处在于运用了“译介学”视角和“对比研究”的方法。译介学关注了过去相关研究中很少涉及的译本“筛选”和译本反映的文化差异问题。对中西女性主义文学批评模式所作的“对比研究”会更为清晰地展示女性主义文学批评对中国文学研究的意义。

《双重声音双重语意》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com